

HLL.-KYRILL-UND-METHOD-UNIVERSITÄT ZU SKOPJE  
PHILOLOGISCHE FAKULTÄT „BLAZHE KONESKI“



*Liber amicorum in honorem professoris Wolfgang Motsch  
Festschrift zu Ehren des 90. Geburtstages von  
Prof. Dr. Wolfgang Motsch*

## **Grundzüge deutscher Sprachstrukturen in Wort, Satz und Text**

SKOPJE, 2025

**III.-Kyrill-und-Method-Universität zu Skopje  
Philologische Fakultät „Blazhe Koneski“**



***Liber amicorum in honorem professoris Wolfgang Motsch  
Festschrift zu Ehren des 90. Geburtstages von Prof. Dr. Wolfgang Motsch***

# **Grundzüge deutscher Sprachstrukturen in Wort, Satz und Text**

***herausgegeben von  
Silvana Simoska***

**Skopje, 2025**



Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје  
Филолошки факултет „Блаже Конески“



*Зборник во чест на проф. д-р Волфганг Моч – по повод  
90 години од раѓањето*

**Основни обележја на германските  
јазични структури  
низ збор, реченица и текст**

*Силвана Симоска, уредник*

Скопје, 2025

**Verlegt von:**

Hll.-Kyrill-und-Method-Universität zu Skopje  
Philologische Fakultät „Blazhe Koneski“

**Издавач:**

Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје  
Филолошки факултет „Блаже Конески“



**Verantwortlich:** Prof. Dr. Vladimir Martinovski, Dekan

**За издавачот:** проф. д-р Владимир Мартиновски, декан

**Herausgeber:** Prof. Dr. Silvana Simoska

**Главен и одговорен уредник:** проф. д-р Силвана Симоска

**Internationaler Redaktionsausschuss:**

Prof. Dr. Silvana Simoska, Hll.-Kyrill-und-Method-Universität zu Skopje,  
Vorsitzende des Redaktionsausschusses

Prof. Dr. Marjan Markovikj, Ordentliches Mitglied der Mazedonischen  
Akademie der Wissenschaften und Künste & Hll.-Kyrill-und-Method-  
Universität zu Skopje

Prof. Dr. Dragana Kuzmanovska, Goce-Delchev-Universität – Shtip

Prof. Dr. Gjuliano Iseini, Staatliche Universität in Tetovo

Prof. Dr. Lidija Arizankovska, Hll.-Kyrill-und-Method-Universität zu Skopje

DAAD-Lektor Thomas Mair, Hll.-Kyrill-und-Method-Universität zu Skopje

Seniorlektorin Sashka Grujovska-Milanova, M.A., Hll.-Kyrill-und-Method-  
Universität zu Skopje

Lektorin Zhaneta Nabakova, M.A., Hll.-Kyrill-und-Method-Universität zu  
Skopje

Prof. Dr. Janja Polajnar-Lenarčič, Universität Ljubljana

Prof. Dr. Vladimir Karabalić, Josip-Juraj-Strossmayer-Universität Osijek

Prof. Dr. Jelena Kostić-Tomović, Universität Belgrad

Prof. Dr. Vedad Smilagić, Universität Sarajevo

Prof. Dr. Teuta Abrashi, Universität Prishtina

Doz. Dr. Hana Bergerová, Universität Ústí nad Labem

Doz. Dr. Ljubomir Ivanović, Universität Montenegro

**Меѓународен редакциски одбор:**

проф. д-р Силвана Симоска, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ во  
Скопје, претседател на редакцискиот одбор

академик Марјан Марковиќ, Македонска академија на науките и  
уметностите & Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје

проф. д-р Драгана Кузмановска, Универзитет „Гоце Делчев“ во Штип

проф. д-р Ѓулиано Исеини, Државен универзитет во Тетово

проф. д-р Лидија Аризанковска, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје

ДААД-лектор Томас Мајер, Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје

виш лектор м-р Сашка Грујовска-Миланова, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје

лектор м-р Жанета Набакова, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје

проф. д-р Јања Полајнар-Ленарчич, Универзитет во Љубљана

проф. д-р Владимир Карабалиќ, Јосип-Јурај-Штросмајер-Универзитет во Осиек

проф. д-р Јелена Костиќ-Томовиќ, Универзитет во Белград

проф. д-р Ведад Смаилагиќ, Универзитет во Сараево

проф. д-р Теута Абраши, Универзитет во Приштина

доц. д-р Хана Бергерова, Универзитет Усти над Лабем

доц. д-р Љубомир Ивановиќ, Универзитет на Црна Гора

**Lektorat der deutschen Beiträge:** Thomas Mair

**Лектура на прилозите на германски јазик:** Томас Мајер

**Lektorat der mazedonischen Beiträge:** Prof. Dr. Tomislav Trenevski

**Лектура на прилозите на македонски јазик:** проф. д-р Томислав Треневски

**Korrektorat der deutschen und mazedonischen Beiträge:** Seniorlektorin Sashka Grujovska-Milanova, M.A. & Lektorin Zhaneta Nabakova, M.A.

**Коректура на прилозите на германски и на македонски јазик:** м-р Сашка Грујовска-Миланова & м-р Жанета Набакова

**Lektorat und Korrektorat der englischen Resümees:** Prof. Dr. Biljana Naumoska-Sarakinska

**Лектура и коректура на резимеата на англиски јазик:** проф. д-р Билјана Наумоска-Сараќинска

**Grafikdesign und Druck:** MAR-SAZ

**Компјутерска подготовка и печат:** MAP-CAЖ

CIP - Каталогизација во публикација  
Национална и универзитетска библиотека „Св. Климент Охридски“,  
Скопје

016:929Моч, В.  
016:811.112.2  
811.112.2(082)  
811.163.3(082)

LIBER amicorum in honorem professoris Wolfgang Motsch Festschrift zu Ehren des 90. Geburtstages von Prof. Dr. Wolfgang Motsch [Електронски извор] : Grundzüge deutscher Sprachstrukturen in Wort, Satz und Text / herausgegeben von Silvana Simoska. – Скопје : Hll.-Kyrill-und-Method-Universität zu Skopje, Philologische Fakultät „Blazhe Koneski“ - Скопје : Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ – Скопје, Филолошки факултет „Блаже Конески“, 2025

Начин на пристапување (URL):  
<https://flf.ukim.mk/wp-content/uploads/Festschrift-Endversion03.09-5.2.4-FINAL.pdf>. – Текст во PDF формат, содржи 386 стр., илустр. – Наслов преземен од екранот. – Опис на изворот на ден 09.09.2025. – Текст на гер., мак. и англ. јазик. – На стр. 3.: Зборник во чест на проф. д-р Волфганг Моч – по повод 90 години од раѓањето : Основни обележја на германските јазични структури низ збор, реченица и текст / уредник Силвана Симоска. – Фусноти кон текстот. – Summary. – Библиографија кон трудовите

ISBN 978-608-234-127-9

а) Моч, Волфганг, 1934- -- Биобиблиографии б) Германски јазик -- Биобиблиографии в) Германски јазик -- Лингвистички истражувања -- Зборници г) Македонски јазик -- Лингвистички истражувања -- Зборници

COBISS.MK-ID 66851077



***Prof. Dr. Wolfgang Motsch***



## VORWORT

Die *Grundzüge deutscher Sprachstrukturen in Wort, Satz und Text* ist eine Festschrift anlässlich des 90. Geburtstages von Prof. Dr. WOLFGANG MOTSCH. Sie würdigt dessen herausragende wissenschaftliche Lebensleistung, sein prägendes Wirken in der germanistischen Linguistik sowie seinen weitreichenden Einfluss auf die allgemeine Sprachwissenschaft.

Das Werk richtet sich gleichermaßen an Lehrende, Forschende sowie Studierende der Germanistik, der allgemeinen, angewandten und kontrastiven Sprachwissenschaft sowie der Translatologie. Es spiegelt das beeindruckende wissenschaftliche Wirken des Jubilars an den renommiertesten Forschungseinrichtungen zur deutschen Sprache in Deutschland wider – an der Akademie der Wissenschaften der DDR in Ost-Berlin (AdW) sowie am Institut für Deutsche Sprache in Mannheim (IDS). Die Beitragenden sind vorwiegend Kolleginnen und Kollegen sowie ehemalige und aktuelle Studierende aus dem germanistischen In- und Ausland. Sie eint ein theoretisch fundiertes wie auch anwendungsorientiertes Interesse an der deutschen Sprache – jenem Fachgebiet, das Prof. Dr. WOLFGANG MOTSCH mit außergewöhnlichem Engagement und grenzüberschreitender Wirkung über Jahrzehnte hinweg geprägt und gelehrt hat.

Initiiert wurde die Festschrift von Prof. Dr. SILVANA SIMOSKA, einer wissenschaftlich von Prof. Dr. MOTSCH geprägten und promovierten Schülerin. Heute ist sie ordentliche Professorin am Lehrstuhl für deutsche Sprache und Literatur sowie Lehrstuhl für Übersetzen und Dolmetschen der Philologischen Fakultät „Blazhe Koneski“ an der Hll.-Kyrill-und-Method-Universität zu Skopje. Die erfolgreiche Umsetzung der Festschrift wurde wesentlich durch die großzügige und engagierte Unterstützung des Dekans der Philologischen Fakultät „Blazhe Koneski“, Prof. Dr. VLADIMIR MARTINOVSKI, ermöglicht. Ihm gilt unser ausdrücklicher Dank.

Der dreisprachige Beitragsaufruf (Deutsch, Mazedonisch, Englisch; s. Annexe) für die Festschrift wurde am 3. Juni 2024 über die

Philologische Fakultät „Blazhe Koneski“ in Skopje, die sozialen Medien sowie durch den Südosteuropäischen Germanistenverband (SOEGV) einer breiten Öffentlichkeit zugänglich gemacht.

Für die nationale und internationale Redaktion der Festschrift konnten renommierte Germanisten, Linguisten und Translatologen gewonnen werden, deren wissenschaftliche Expertise maßgeblich zur erfolgreichen Fertigstellung des Werkes beigetragen hat. Ihnen allen gilt unser aufrichtiger Dank für ihre wertvolle intellektuelle und organisatorische Mitwirkung. Besonders hervorzuheben ist der Einsatz der Redaktionskoordinatorinnen, Sashka Grujovska-Milanova, M.A., und Zhaneta Nabakova, M.A., die im kontinuierlichen Arbeitsrhythmus gewirkt haben und entscheidend zur Realisierung der Festschrift beigetragen haben.

Alle wissenschaftlichen Beiträge wurden einem Double-Blind-Peer-Review-Verfahren unterzogen, um höchste wissenschaftliche Qualität und Objektivität zu gewährleisten. Das fachliche Lektorat der deutschsprachigen Beiträge übernahm DAAD-Lektor THOMAS MAIR, während die mazedonischsprachigen Beiträge von Prof. Dr. TOMISLAV TRENEVSKI betreut wurden. Ihre sorgfältige sprachliche und inhaltliche Überprüfung hat wesentlich zur wissenschaftlichen Präzision der Festschrift beigetragen.

Besondere Anerkennung verdienen zudem mehrere herausragende internationale Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler aus den Fachbereichen Germanistik, Makedonistik und Translatologie, die sich mit größter Sorgfalt und wissenschaftlicher Umsicht der Begutachtung der eingereichten Beiträge gewidmet haben. Ihrer fundierten Expertise sowie der Bereitschaft, konstruktive Hinweise zu geben, ist es zu verdanken, dass die Beiträge in theoretischer, struktureller und editorischer Hinsicht deutlich geschärft werden konnten.

Unser ausdrücklicher Dank gilt schließlich den Autorinnen und Autoren dieser Festschrift – in erster Linie renommierten Germanistinnen und Germanisten –, die uns ihre wissenschaftlichen Beiträge anvertraut und damit den inhaltlichen Kern dieses

Sammelbandes maßgeblich mitgestaltet haben. Sie repräsentieren ein hochgeschätztes und gewachsenes germanistisches Hochschulnetzwerk, dessen geografische Spannweite sich von Deutschland und Österreich über zentrale südeuropäische Länder wie Ungarn, Slowenien, Kroatien und den Kosovo bis nach Nordmazedonien erstreckt. Die Kooperation mit diesen Kolleginnen und Kollegen sowie der intensive, wechselseitige Austausch mit den Gutachterinnen und Gutachtern waren geprägt von höchster fachlicher Integrität, wissenschaftlicher Sorgfalt und gelebter Kollegialität. Allen Beteiligten sprechen wir dafür unseren tief empfundenen und aufrichtigen Dank aus.

Alle Gratulanten – seien es Autorinnen und Autoren der Beiträge, Gutachterinnen und Gutachter, Redaktionsmitglieder oder jene, die die Tabula gratulatoria schmücken – haben einen intensiven wissenschaftlichen Austausch mit Prof. Dr. WOLFGANG MOTSCH gepflegt. Im Laufe seiner Gastdozenturen an der Philologischen Fakultät „Blazhe Koneski“ in Skopje hat sich dieser Austausch im Zeitraum von 1997 bis 2018 nicht nur akademisch verankert, sondern auch nachhaltig etabliert. Zudem bestehen in vielen Fällen persönliche Verbindungen, die seine langjährige Präsenz an der Philologischen Fakultät „Blazhe Koneski“ eindrucksvoll unterstreichen.

Die Festschrift eröffnet mit einem einleitenden Abschnitt, der ein Vorwort sowie eine prägnante biografische Darstellung des Jubilars umfasst. Ergänzt wird diese Einführung durch eine sorgfältig kuratierte Auswahl seiner umfangreichen Bibliografie. Daran schließen sich zwei Grußworte an: ein persönlicher Geburtstagsbrief von seinem langjährigen Freund und Kollegen Prof. Dr. PETER SUCHSLAND sowie ein Geburtstagsgruß des Dekans der Philologischen Fakultät „Blazhe Koneski“ an der Hll.-Kyrill-und-Method-Universität zu Skopje, Prof. Dr. VLADIMIR MARTINOVSKI. Den feierlichen Abschluss dieses Teils bildet schließlich eine umfangreiche Tabula gratulatoria, auf der Weggefährten von Prof. Dr. WOLFGANG MOTSCH sowie jüngere Kolleginnen und Kollegen des Jubilars, Studierende und Alumni – von Helsinki bis Skopje und von Moskau bis Commerce (Texas) –

verzeichnet sind. Mit ihrer namentlichen Zustimmung bekunden sie die Wertschätzung für den Jubilar.

Im Anschluss an die einleitenden Beiträge gliedert sich die Festschrift in drei thematisch ausgerichtete Kapitel. Kapitel I vereint Beiträge, die die wissenschaftliche Arbeit und Lehrtätigkeit im Ausland von Prof. Dr. WOLFGANG MOTSCH beleuchten. Kapitel II, das Herzstück der Festschrift, versammelt elf deutschsprachige und sechs mazedonischsprachige wissenschaftliche Beiträge angesehener Kolleginnen und Kollegen aus dem germanistischen, auslandsgermanistischen sowie makedonistischen Forschungsbereich, während Kapitel III zwei studentische Würdigungen enthält, die zu Ehren des Jubilars verfasst wurden.

Im ersten Kapitel (**Kapitel I**) finden sich Beiträge von WOLFGANG MOTSCH selbst, seiner Schülerin SILVANA SIMOSKA sowie von THOMAS MAIR, dem amtierenden DAAD-Lektor an der Philologischen Fakultät „Blazhe Koneski“ in Skopje. Der Beitrag des Jubilars dokumentiert vollständig den Wortlaut seines Vortrags **Wortbildung im Sprachvergleich**, den er am 17. Mai 2005 an der Philologischen Fakultät „Blazhe Koneski“ der Hll.-Kyrill-und-Method-Universität zu Skopje gehalten hat. SILVANA SIMOSKA zeichnet in ihrem Beitrag **Prof. Dr. Wolfgang Motsch: Von der AdW zum IDS – Leben und Leidenschaft für die germanistische Linguistik** die akademische Laufbahn ihres Doktorvaters nach und würdigt dessen Engagement für die germanistische Linguistik, insbesondere im Rahmen seiner Gastdozenturen an der Universität Skopje. In seinem Beitrag **Deutscher Wissenschaftsaustausch in (Nord)Mazedonien im Wandel der Zeiten: Wolfgang Motsch, das Herder-Programm und der DAAD** widmet sich THOMAS MAIR dem deutsch-mazedonischen Wissenschaftsaustausch und beschreibt die Entwicklung des Johann-Gottfried-Herder-Programms vor und nach der Wende sowie die Rolle des DAADs bei der Förderung wissenschaftlicher Kooperationen in (Nord)Mazedonien.

Die wissenschaftlichen Beiträge der Festschrift (**Kapitel II**) sind thematisch in fünf Forschungsbereiche gegliedert, die auch Prof. Dr. WOLFGANG MOTSCH im Rahmen seines wissenschaftlichen Wirkens eingehend erforscht hat. Der erste Schwerpunkt gilt der Wortbildung

– einer seiner bevorzugten Forschungsdisziplinen, der er sich mit großer wissenschaftlicher Neugierde und Energie gewidmet und auf der er international anerkannte Ergebnisse erzielt hat. Der zweite Schwerpunkt befasst sich mit pragmalinguistischen und medienspezifischen Fragestellungen. Im dritten Schwerpunkt werden morphosyntaktische Themen analysiert. Der vierte thematische Bereich behandelt translatorisch-transkulturelle Aspekte, während der fünfte und letzte Abschnitt phraseologische Fragestellungen in den Mittelpunkt rückt.

Die Beitragenden des ersten thematischen Abschnitts mit dem Titel **Sprache im Kontext der Wortbildung** präsentieren ihre Forschungsergebnisse in fünf Beiträgen – zwei auf Deutsch und drei auf Mazedonisch. Im Zentrum des ersten Beitrages innerhalb dieses Wortbildungsabschnitts steht ein bemerkenswertes akademisches Kontinuum, das drei Generationen verbindet: Prof. Dr. WOLFGANG MOTSCH als Doktorvater, seine ehemalige Doktorandin Prof. Dr. SILVANA SIMOSKA (heute selbst Hochschullehrerin in Skopje) sowie deren Doktorandin ZHANETA NABAKOVA. Diese Konstellation steht exemplarisch für die Weitergabe und Weiterentwicklung linguistischer Forschungstraditionen. **SILVANA SIMOSKA & ZHANETA NABAKOVA (Skopje)** analysieren deutsche **Possessivkomposita als metonymische Personenbezeichnungen** unter wortbildungsstrukturellem, referenzsemantischem und pragmatischem Aspekt. Anhand ausgewählter Beispiele aus lexikografischen und fachliterarischen Quellen beleuchten sie dabei die kognitiven Implikationen dieser Strukturen im kommunikativen Kontext. **MILOTE SADIKU (Prishtina)** widmet sich in ihrem kontrastiven deutsch-albanischen Beitrag **Zur Wiedergabe der deutschen Adjektive auf -bar im Albanischen** einem besonders intensiv erforschten Thema des Jubilars: den deutschen Adjektiven. Auf der Grundlage der albanischen Übersetzung *Pianistja* von Afrim Koçi des Romans *Klavierspielerin* von Elfriede Jelinek untersucht sie die albanischen Äquivalente dieser deutschen Adjektivableitungen. **LIDIJA ARIZANKOVSKA (Skopje)** hebt in ihrem mazedonischen Beitrag mit dem Titel **Збооробразувањето во македонскиот јазик од функционален аспект** (Mazedonische Wortbildung unter funktionalem Aspekt) die Neubildungspotenz der mazedonischen

Sprache hervor, insbesondere im medialen Kontext. Zudem thematisiert sie die Diskrepanz zwischen dem Bedarf und den sprachimmanenten Voraussetzungen für Neubildungen. **ELENA JOVANOVA-GRUJOVSKA & MAKEDONKA DODEVSKA (Skopje)** befassen sich in ihrem Beitrag **Сложениите придавки во преводот од германски на македонски јазик во романот „Тил“ од Даниел Келман** (Adjektivkomposita in der mazedonischen Übersetzung des deutschen Romans „Tyll“ von Daniel Kehlmann) mit den mazedonischen Übersetzungsäquivalenten der deutschen Adjektivkomposita in Kehlmanns *Tyll*. Dabei zeigen sie eine übersetzungsbedingt erhöhte Frequenz von Adjektivkomposita, die im Mazedonischen üblicherweise eher marginal betrachtet werden. Der abschließende mazedonische Beitrag, **Историската лексикологија заправо е историско зборообразување** (Historische Lexikologie als eigentliche historische Wortbildung) von **DIMITAR PANDEV (Skopje)**, versteht sich als Impuls zu weiterführender wissenschaftlicher Auseinandersetzung mit der historischen Wortbildung. Aufbauend auf Blazhe Koneskis Grundsatz, dass die „historische Phonologie eine historische Morphologie“ sei, leitet PANDEV die Hypothese ab, dass die historische Lexikologie wesentlich als historische Wortbildung zu begreifen ist.

Im zweiten Abschnitt dieser Sammlung, der den Titel **Sprache im pragmlinguistisch-medialkommunikativen Kontext** trägt, werden Beiträge bearbeitet, die sich pragmlinguistischen und medialkommunikativen Fragestellungen widmen. Von den insgesamt drei Beiträgen, die sich diesem Themenbereich zuordnen lassen, sind zwei auf Deutsch und zwei auf Mazedonisch verfasst. Die Autoren dieser Beiträge stehen mit dem Jubilar in einer besonderen akademischen Beziehung. Der erste deutschsprachige Beitrag, **Eigennamen als sprachhandlungsbestimmte Elemente der Grammatik** von **PETER ERNST (Wien)**, eröffnet neue Perspektiven auf Eigennamen, die bisher vorwiegend systemlinguistisch betrachtet wurden. ERNST plädiert für eine pragmlinguistische Fundierung dieser sprachlichen Kategorie und zeigt deren Relevanz in der kommunikativen Praxis auf. Der zweite deutschsprachige Beitrag mit dem Titel **Die „Moskauer Deutsche Zeitung“ als deutschsprachiges Presseprodukt in russischem Kontext: zwei Mikroanalysen** von **CSABA**

**FÖLDES (Erfurt)** ist in ein medienlinguistisches Forschungsprojekt an der Universität Erfurt eingebettet. Der Autor unterzieht ausgewählte Textstellen der „Moskauer Deutschen Zeitung“ einer empirisch fundierten Mikroanalyse, um die diskursive Verarbeitung historischer Ereignisse, etwa des Gedenktags an die Kapitulation der deutschen Wehrmacht am 8./9. Mai, im Spannungsfeld aktueller politischer Entwicklungen nachzuzeichnen. Der mazedonische Beitrag von **MAKSIM KARANFILOVSKI (Skopje)** betitelt mit der Überschrift **Некои разлики во функционирањето на глаголскиот вид во индикативот и во императивот во македонскиот јазик наспроти рускиот и украинскиот јазик** (Ausgewählte Unterschiede in der Funktionsweise des Verbalaspekts im Indikativ und Imperativ: Mazedonisch im Vergleich zu Russisch und Ukrainisch) analysiert die Anwendung des Verbalaspekts in Indikativ- und Imperativformen anhand kurzer Werbetexte und arbeitet feine Differenzen zwischen den drei untersuchten Sprachen heraus.

Die Beiträge des dritten thematischen Schwerpunktes mit dem Titel **Sprache im morphosyntaktischen Kontext** befassen sich, unter Berücksichtigung der in zahlreichen Publikationen von Prof. Dr. WOLFGANG MOTSCH hervorgehobenen morphosyntaktischen Phänomene, mit aktuellen Fragestellungen der morphosyntaktischen Forschung in der allgemeinen und germanistischen Linguistik. Diese werden aus sprachtypologischer, genderlinguistischer, didaktischer und korpusbasierter Perspektive betrachtet. Verfasst wurden die Beiträge von den Kolleginnen und Kollegen **TEUTA ABRASHI (Prishtina)**, **SASHKA GRUJOVSKA-MILANOVA (Skopje)**, **TEODOR PETRIČ (Maribor)** und **GYÖRGY SCHEIBL (Szeged)**. Alle Beiträge dieses Abschnittes sind auf Deutsch verfasst. **TEUTA ABRASHI (Prishtina)** widmet sich in ihrem Beitrag mit dem Titel **Person-Merkmal und Nominalphrase** der Fragestellung, ob sich in artikelführenden Sprachen durch Einbeziehung des Merkmals Person die NP-Struktur allgemein und insbesondere bei Vokativ- und Eigennamen-NPs systematischer erfassen lässt. Grundlage ihrer Überlegungen bilden neue empirische Daten, darunter zur Objektverdoppelung im Mazedonischen und Albanischen. Der zweite Beitrag dieses Abschnitts mit dem Titel **Funktionsverbgefüge mit Funktionsverben in synonymischen Beziehungen – eine korpusgestützte Untersuchung am Beispiel von**

*zur Aufführung gelangen* und *zur Aufführung kommen* stammt von der Skopjer Nachwuchswissenschaftlerin **SASHKA GRUJOVSKA-MILANOVA (Skopje)**. Mithilfe einer korpusgestützten Analyse auf Grundlage des Deutschen Referenzkorpus untersucht sie die morphosyntaktischen Gemeinsamkeiten und Unterschiede sowie die Verwendungstendenzen der synonymischen Funktionsverbgefüge *zur Aufführung gelangen* und *zur Aufführung kommen*. **TEODOR PETRIČ (Maribor)** untersucht in seinem Beitrag mit dem Titel **Pluralmarkierung im Deutschen als Fremdsprache** auf der Grundlage des konstruktivistischen Schema-Ansatzes nach KÖPCKE (1998) den didaktischen Mehrwert der Zuordnung von Pluralmarkern zu Pseudonomen bei slowenischen Germanistikstudierenden an der Universität Maribor. Dabei macht er auf potentielle Interferenzen mit der Erstsprache aufmerksam, die auch über die slowenische Sprachgrenze hinaus für Deutschlernende aus dem südosteuropäischen Raum von Bedeutung sein könnten. **GYÖRGY SCHEIBL (Szeged)** schlägt in seinem genderlinguistisch motivierten Beitrag zum Thema **Shift-Nomen im Deutschen – zur genusmorphologischen Intergrierbarkeit sprachlicher Genderformen im Deutschen** die Etablierung einer neuen Formklasse im Deutschen vor, die er als Shift-Nomina bezeichnet. Darunter fasst er potenzielle Genderformen wie *Teilnehmerin*, die bislang klassischerweise als movierte Feminina galten. Diese Bildungen sollten, so SCHEIBL, als eigenständige, morphologisch definierte Klasse von Nomina mit einheitlicher Genussemantik verstanden werden.

Der vierte thematische Schwerpunkt mit dem Titel **Sprache im transkulturellen Kontext** widmet sich transkulturellen und translationalen Aspekten des Sprachgebrauchs, die auf MOTSCHS Ansichten zu diesem Themenbereich aufbauen. Obschon transkulturelle und translationalische Fragestellungen nicht zum zentralen Forschungsbereich von Prof. Dr. WOLFGANG MOTSCH gehören, hat er Translatologen sowie im diskursiven Sprachgebrauch beheimateten Wissenschaftlern wertvolle Publikationen zu ihrem Forschungsgegenstand aus sprachwissenschaftlicher Sicht anheimgegeben. Themenbereiche, die in diesem Abschnitt angesprochen werden, widmen sich dem Code-Switching und der Übersetzung von Werbe- und Literaturtexten, denen GJULIANO ISEINI

(Tetovo) sowie die Translatologinnen VLASTA KUČIŠ (Maribor) und ALEKSANDRA ŠČUKANEC (Zagreb), eine positiv konnotierte kreative Sprachdimension zuspriechen. Im Beitrag **Code-Switching als Diskursphänomen bei bi- und multilingualen Sprechern in Nordmazedonien** analysiert **GJULIANO ISEINI (Tetovo)** das Phänomen des Code-Switchings im Kontext der ethnischen und sprachlichen Diversität Nordmazedoniens. Im Fokus steht dabei der Sprachgebrauch in parlamentarischen Interaktionen. Der Autor kommt zu dem Schluss, dass Code-Switching einen integralen Bestandteil der politischen Kultur des Landes darstellt und nicht als kommunikative Barriere, sondern vielmehr als Bereicherung und als soziales Werkzeug verstanden werden sollte, das den interkulturellen Dialog fördert. **VLASTA KUČIŠ (Maribor)** geht in ihrem Beitrag **Transkreation als Marketingstrategie auf dem globalen Markt – am Beispiel der Übersetzung deutscher Slogans ins Slowenische** auf die Übersetzung bzw. Transkreation slowenischer Werbeslogans ins Deutsche in der aktuellen globalen Kommunikation ein und betont die besondere Herausforderung für die Übersetzer/innen („harte Nuss“), die sich nicht nur der ausgangs- und zielsprachlichen Kompetenz, sondern auch ihres transkulturellen Know-hows und strategischen Marketingwissens gewahr sein müssen. Um kulturspezifische und kreative Translationsaspekte geht es auch in dem Beitrag **Kultureme in den Erzählungen „Sarajevski Marlboro“ von Miljenko Jergović und ihre Übersetzung ins Deutsche** von **ALEKSANDRA ŠČUKANEC (ZAGREB)**, der im literarischen bosnisch/kroatisch-deutschen Kontext eingebettet ist. Dabei weist die Autorin am Beispiel der deutschen Übersetzung des Romans von MILJENKO JERGOVIĆ auf die komplexe Aufgabe des literarischen Übersetzers hin, zumal Kultureme soziokulturelles, historisches und politisches Hintergrundwissen voraussetzen, um eine sichere Übertragung in die Zielsprache zu gewährleisten.

Im fünften und letzten thematischen Schwerpunkt mit dem Titel **Sprache im phraseologischen Kontext** werden phraseologische Einheiten aus lexikografischen und literarischen Korpora untersucht, um Konvergenzen und Divergenzen in deutsch-mazedonischen sowie deutsch-russischen Gegenüberstellungen zu analysieren. Autorinnen der beiden Beiträge dieses Abschnittes sind DRAGANA KUZMANOVSKA & DARINKA MAROLOVA (Shtip) sowie IVANA NIKOLOVSKA-KOZLOVA (Skopje).

Der Beitrag **Конотативното значење на црната боја кај фразеологизмите во германскиот јазик** (Die konnotative Bedeutung der Farbe Schwarz in deutschen Phraseologismen) von **DRAGANA KUZMANOVSKA & DARINKA MAROLOVA (Shtip)** widmet sich der Analyse der konnotativen Bedeutungen, die der Farbe Schwarz innerhalb deutscher Phraseologismen zugeschrieben werden. Die Untersuchung zeigt, dass die Farbe Schwarz zwar primär mit Tod, Trauer und Negativität assoziiert wird, innerhalb der analysierten Phraseologismen jedoch auch neutrale und positive Konnotationen nachgewiesen werden konnten. Der letzte fachliche Beitrag innerhalb der Festschrift mit dem Titel **Одбрани фразеологизми од романот Преступление и наказание („Злосторство и казна“) од Достоевски и нивните еквиваленти во преводите на германски и на македонски јазик** (Ausgewählte Phraseologismen in den deutschen und mazedonischen Übersetzungen des Romans *Преступление и наказание* („*Schuld und Sühne*“) von Dostojewski) von der Magistrandin **IVANA NIKOLOVSKA-KOZLOVA (Skopje)** thematisiert die künstlerische Herausforderung der Übersetzung phraseologischer Einheiten aus diesem Weltklassiker ins Deutsche und Mazedonische. Die Autorin legt dar, dass die Übersetzerinnen und Übersetzer neben der Identifikation von voll- und teiläquivalenten Strukturen auch Eliminierungsstrategien sowie inadäquate und nichtphraseologische Äquivalente angewandt haben.

Im dritten Kapitel (**Kapitel III**) der Festschrift kommen die studentischen Stimmen zu Wort. Ihre Beiträge veranschaulichen eindrucksvoll, welche nachhaltige Wirkung die Vorlesungen von Prof. Dr. Wolfgang Motsch an der Universität in Skopje entfaltet haben. Den Auftakt bildet der Beitrag mit dem Titel **Deutsche Wortbildung an der Skopjer Germanistik: Eine studentische Hommage an Prof. Dr. Wolfgang Motsch** von **JOVANA PANOVA & MARTINA VASILESKA ET AL. (Skopje)**. Darin würdigen die Germanistikstudierenden des Jahrgangs 2023/2024 am Lehrstuhl für Deutsche Sprache und Literatur der Philologischen Fakultät „Blazhe Koneski“ der Hll.-Kyrill-und-Method-Universität zu Skopje aus der Perspektive mazedonischer Deutschlerner die Verdienste seines Lehrwerks *Deutsche Wortbildung in Grundzügen*, das im Rahmen der Lehrveranstaltungen zur *Deutschen Wortbildung* unter der Leitung von Prof. Dr. SILVANA SIMOSKA

zentrale Grundlage bildet. Die Hommage wurde eigens zum 90. Geburtstag von Prof. Motsch konzipiert und fand ihren Ausdruck in einem Geburtstagsvideo, das die Studierenden ihm pünktlich am 11. April 2024 übermittelt haben. Darin heben sie besonders prägnante Themenbereiche seiner Wortbildungslehre hervor, die sie nachhaltig beeindruckt und geprägt haben. Den abschließenden Beitrag der Festschrift bildet die Würdigung mit dem Titel **Gelehrsamkeit und Inspiration: Einblicke in die Vorlesungen Prof. Dr. Wolfgang Motschs an der Skopjer Germanistik**, verfasst von der Alumna **ANA SIMONOVSKA-IVANOVSKA (Skopje)**, die ihr Germanistikstudium an der Philologischen Fakultät „Blazhe Koneski“ im Studienjahr 2012/2013 erfolgreich abgeschlossen hat. In ihrem Beitrag gewährt sie persönliche Eindrücke aus den Lehrveranstaltungen von Prof. Dr. WOLFGANG MOTSCH, die er im Sommersemester 2013 im Rahmen seiner Gastprofessur an der Universität in Skopje abhielt – ermöglicht durch die Stiftungsinitiative Johann Gottfried Herder. Aus studentischer Perspektive schildert sie die akademische Lehratmosphäre und hebt hervor, dass die Vorlesungen von Prof. Dr. WOLFGANG MOTSCH für ihren Jahrgang eine wertvolle Quelle der Inspiration darstellten. Sie weckten ein nachhaltiges Interesse an der deutschen Sprache und deren wissenschaftlicher Erforschung, das bis heute ihre berufliche Laufbahn prägt. In ihrer Schlussfolgerung formuliert sie eindringlich den Wunsch nach einem intensiveren Austausch durch vergleichbare Gastprofessuren während des Studiums – ein studentischer Apell, der Lehrende dazu ermutigen soll, sich im Sinne von Qualität und Motivation künftig noch entschiedener für den akademischen Dialog und die interuniversitäre Kooperation zu engagieren.

Im Namen der Redaktion übermitteln wir Prof. Dr. WOLFGANG MOTSCH unsere herzlichsten Glückwünsche zu diesem bedeutenden Anlass. Möge er sich weiterhin bester Gesundheit erfreuen und sich noch viele Jahre mit Freude sowohl dem Leben als auch der germanistischen Linguistik widmen!

Skopje, im Mai 2025

Silvana Simoska  
Vorsitzende des  
Redaktionsausschusses



## INHALT

<b>VORWORT:</b> .....	9
<b>PROF. DR. WOLFGANG MOTSCH: <b>Biografie</b></b> .....	25
<b>PROF. DR. WOLFGANG MOTSCH: <b>Bibliografie</b></b> .....	29
<b>PROF. DR. PETER SUCHSLAND: <b>Geburtstagsbrief</b></b> .....	39
<b>PROF. DR. VLADIMIR MARTINOVSKI: <b>Geburtstagsgruß</b></b> .....	41
<b>Tabula Gratulatoria</b> .....	43
<b>KAPITEL I: Einleitende Beiträge</b> .....	49
<b>WOLFGANG MOTSCH: <b>Wortbildung im Sprachvergleich</b></b> .....	51
<b>SILVANA SIMOSKA: <b>Prof. Dr. Wolfgang Motsch: Von der AdW zum IDS – Leben und Leidenschaft für die germanistische Linguistik</b></b> .....	69
<b>THOMAS MAIR: <b>Deutscher Wissenschaftsaustausch in (Nord)Mazedonien im Wandel der Zeiten: Wolfgang Motsch, das Herder-Programm und der DAAD</b></b> .....	75
<b>KAPITEL II: Wissenschaftliche Beiträge</b> .....	85
<b>1. Sprache im Kontext der Wortbildung</b> .....	85
<b>SILVANA SIMOSKA &amp; ZHANETA NABAKOVA (Skopje): <b>Possessivkomposita als metonymische Personenbezeichnungen</b></b> .....	87
<b>MILOTE SADIKU (Prishtina): <b>Zur Wiedergabe der deutschen Adjektive auf -bar im Albanischen</b></b> .....	111

- LIDIJA ARIZANKOVSKA (ЛИДИЈА АРИЗАНКОВСКА) (Skopje/Skopje):**  
**Зборообразувањето во македонскиот јазик од**  
**функционален аспект** (Mazedonische Wortbildung unter  
 funktionalem Aspekt)..... 125
- ELENA JOVANOVA-GRUJOVSKA & MAKEDONKA DODEVSKA (ЕЛЕНА**  
**ЈОВАНОВА-ГРУЈОВСКА & МАКЕДОНКА ДОДЕВСКА) (Skopje/Skopje):**  
**Сложените придавки во преводот од германски на**  
**македонски јазик на романот „Тил“ од Даниел Келман**  
 (Adjektivkomposita in der mazedonischen Übersetzung des  
 deutschen Romans „Tyll“ von Daniel Kehlmann) ..... 139
- DIMITAR PANDEV (ДИМИТАР ПАНДЕВ) (Skopje/Skopje):**  
**Историската лексикологија заправо е историско**  
**зборообразување** (Historische Lexikologie als eigentliche  
 historische Wortbildung) ..... 151
- 2. Sprache im pragmalinguistisch-medialkommunikativen**  
**Kontext** ..... 163
- PETER ERNST (Wien): Eigennamen als**  
**sprachhandlungsbestimmte Elemente der Grammatik**..... 165
- CSABA FÖLDES (Erfurt): Die „Moskauer Deutsche Zeitung“ als**  
**deutschsprachiges Presseprodukt in russischem Kontext: zwei**  
**Mikroanalysen**..... 179
- MAKSIM KARANFILOVSKI (МАКСИМ КАРАНФИЛОВСКИ)**  
**(Skopje/Skopje): Некои разлики во функционирањето на**  
**глаголскиот вид во индикативот и во императивот во**  
**македонскиот јазик наспроти рускиот и украинскиот јазик**  
 (Ausgewählte Unterschiede in der Funktionsweise des  
 Verbalaspekts im Indikativ und Imperativ: Mazedonisch im  
 Vergleich zu Russisch und Ukrainisch)..... 199

<b>3. Sprache im morphosyntaktischen Kontext</b> .....	211
<b>TEUTA ABRASHI (Prishtina): Person-Merkmal und Nominalphrase</b> .....	213
<b>SASHKA GRUJOVSKA-MILANOVA (Skopje): Funktionsvergefüge mit Funktionsverben in synonymischen Beziehungen – eine korpusgestützte Untersuchung am Beispiel von zur Aufführung gelangen und zur Aufführung kommen</b> .....	227
<b>TEODOR PETRIČ (Maribor): Pluralmarkierung im Deutschen als Fremdsprache</b> .....	243
<b>GYÖRGY SCHEIBL (Szeged): Shift-Nomen im Deutschen – zur genusmorphologischen Integrierbarkeit sprachlicher Genderformen im Deutschen</b> .....	257
<b>4. Sprache im transkulturellen Kontext</b> .....	271
<b>GJULIANO ISEINI (Tetovo): Code-Switching als Diskursphänomen bei bi- und multilingualen Sprechern in Nordmazedonien</b> .....	273
<b>VLASTA KUČIŠ (Maribor): Transkreation als Marketingstrategie auf dem globalen Markt – am Beispiel der Übersetzung deutscher Slogans ins Slowenische</b> .....	287
<b>ALEKSANDRA ŠČUKANEC (Zagreb): Kultureme in den Erzählungen „Sarajevski Marlboro“ von Miljenko Jergović und ihre Übersetzung ins Deutsche</b> .....	301
<b>5. Sprache im phraseologischen Kontext</b> .....	315
<b>DRAGANA KUZMANOVSKA &amp; DARINKA MAROLOVA (ДРАГАНА КУЗМАНОВСКА &amp; ДАРИНКА МАРОЛОВА) (Shtip/Штип): Конотативното значење на црната боја кај фразеологизмите во германскиот јазик (Die konnotative Bedeutung der Farbe Schwarz in deutschen Phraseologismen)</b> ...	317

<b>IVANA NIKOLOVSKA-KOZLOVA (ИВАНА НИКОЛОВСКА-КОЗЛОВА)</b> <b>(Skopje/Skopje): Одбрани фразеологизми од романот</b> <b><i>Преступление и наказание</i> („Злосторство и казна“) од</b> <b>Достоевски и нивните еквиваленти во преводите на</b> <b>германски и на македонски јазик</b> (Ausgewählte Phraseologismen in den deutschen und mazedonischen Übersetzungen des Romans <i>Преступление и наказание</i> („Schuld und Sühne“) von Dostojewski).....	331
<b>KAPITEL III: Studentische Würdigungen .....</b>	<b>349</b>
<b>JOVANA PANOVA &amp; MARTINA VASILESKA ET AL. (Skopje): Deutsche</b> <b>Wortbildung an der Skopjer Germanistik: eine studentische</b> <b>Hommage an Prof. Dr. Wolfgang Motsch .....</b>	<b>351</b>
<b>ANA SIMONOVSKA-IVANOVSKA (Skopje): Gelehrsamkeit und</b> <b>Inspiration: Einblicke in die Vorlesungen Prof. Dr. Wolfgang</b> <b>Motschs an der Skopjer Germanistik .....</b>	<b>363</b>
<b>Bildergalerie: .....</b>	<b>369</b>
<b>Annexe: .....</b>	<b>373</b>
• <b>Beitragsaufruf – Deutsch: .....</b>	<b>375</b>
• <b>Beitragsaufruf – Mazedonisch: .....</b>	<b>379</b>
• <b>Beitragsaufruf – Englisch: .....</b>	<b>383</b>

## PROF. DR. WOLFGANG MOTSCH: BIOGRAFIE<sup>1</sup>

Prof. Dr. Wolfgang Motsch ist am 11. April 1934 als Sohn von Ella und Walter Motsch in Berlin geboren. Zur Familie Motsch gehörten neben den Eltern auch seine ein Jahr ältere Schwester sowie sein sieben Jahre jüngerer Bruder.

Im Jahre 1957 trat er in den Bund der Ehe mit seiner Frau Annemarie. Aus dieser Ehe gingen zwei Töchter hervor: Kathrin und Sabine.

Nach dem Besuch der Grundschule in Berlin wechselte er auf das Gymnasium am Röderplatz, das er 1952 mit dem Abitur verließ. Unmittelbar danach nahm er ein Studium der Germanistik und Allgemeinen Sprachwissenschaft an der Humboldt-Universität zu Berlin auf, das er innerhalb der vorgesehenen Regelstudienzeit mit Auszeichnung abschloss.

An den erfolgreichen Studienabschluss schlossen sich seine wissenschaftlichen Qualifikationsarbeiten an, die den Grundstein für eine rasche Akademisierung seiner Laufbahn legten. Als junger Germanist und Sprachwissenschaftler wurde er bereits 1956 an das Zentralinstitut für Sprachwissenschaft (ZISW) der Akademie der Wissenschaften der DDR (AdW) berufen – der zu jener Zeit führenden Einrichtung der germanistischen Sprachwissenschaft in der DDR. Diese Berufung stellte nicht nur einen akademischen Durchbruch dar, sondern markierte zugleich einen prägenden Wendepunkt in seiner sich zunehmend international etablierenden wissenschaftlichen Laufbahn, deren fundierter Duktus weit über den deutschsprachigen Raum hinaus Gehör fand. Am ZISW bekleidete er bald führende Positionen: Von 1962 bis 1965 war er stellvertretender Leiter der Arbeitsstelle *Strukturelle Grammatik*, anschließend bis 1968 deren Leiter, ehe er die Leitung der Arbeitsstelle *Grammatik und Semantik* übernahm.

---

<sup>1</sup> Für die Bereitstellung der biografischen Angaben danken wir ausdrücklich den Töchtern von Prof. Dr. Wolfgang Motsch, Kathrin Ronneberger (67) und Sabine Schmalwasser (64).

In einem seiner letzten in der DDR veröffentlichten Beiträge mit dem Titel *Grammatikforschung vor und nach der pragmatischen Wende* (abrufbar unter: [https://ids-pub.bszbw.de/frontdoor/deliver/index/docId/7431/file/Motsch\\_Grammatikforschung\\_vor\\_und\\_nach\\_der\\_pragmatischen\\_Wende\\_1991.pdf](https://ids-pub.bszbw.de/frontdoor/deliver/index/docId/7431/file/Motsch_Grammatikforschung_vor_und_nach_der_pragmatischen_Wende_1991.pdf)), den er unmittelbar vor dem Mauerfall auf einer Tagung des ZISW am 31. Oktober und 1. November 1989 vortrug, reflektiert er vierzig Jahre DDR sowie zwanzig Jahre Institutsgeschichte des ZISW. Dabei thematisiert er die spezifischen Forschungsbedingungen jener Zeit, die insbesondere davon geprägt waren, dass man sich gegenüber der chomskyschen Grammatiktheorie eher abgrenzte, anstatt sich ihr konstruktiv zu öffnen. Den positiven Einfluss der strukturellen Grammatik- und Semantikforschung Chomskys – die laut Motsch „Maßstäbe für das theoretische Niveau setzen“ (ibid.) – betont auch sein langjähriger Freund und Kollege Prof. Dr. Peter Suchsland in seinem Geburtstagsbrief, der in dieser Festschrift enthalten ist.

Nach der Auflösung der DDR erfolgte im Jahre 1992 seine Berufung an die nun im Westen Deutschlands maßgebliche Einrichtung der germanistischen Sprachforschung, das Leibniz-Institut für Deutsche Sprache in Mannheim (damals: Institut für Deutsche Sprache). Dort entstanden die maßgeblichen „Institutspublikationen“, welche seine produktive Spätphase unmittelbar vor der Emeritierung prägten – allen voran die Monografie *Deutsche Wortbildung in Grundzügen* (1998; 2., überarbeitete Auflage 2004), erschienen im Verlag Walter de Gruyter.

Aus Anlass seiner Verabschiedung würdigte das IDS am 7. und 8. Mai 1999 seine Verdienste mit dem wissenschaftlichen Kolloquium *Sinn und Funktion sprachlicher Äußerungen* (siehe hierzu: <https://www.ids-mannheim.de/1995-1999>).

Ein bedeutender Meilenstein im wissenschaftlichen Wirken von Prof. Dr. Wolfgang Motsch war seine Mitwirkung an zentralen Referenzwerken der germanistischen und allgemeinen Linguistik, die im Verlag Walter de Gruyter erschienen sind. Besonders hervorzuheben ist seine Beteiligung an den mehrbändigen Handbüchern zur *Text- und Gesprächslinguistik* (2000), *Lexikologie*

(2002) sowie *Wortbildung* (2015), die im Rahmen der renommierten Reihe *Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft (HSK)* veröffentlicht wurden. Diese Werke gelten als grundlegende Referenzinstrumente für die internationale Forschung. Sie zeichnen sich durch eine systematische Darstellung der theoretischen Grundlagen, methodischen Zugänge und interdisziplinären Anschlussmöglichkeiten aus. Die Zusammenarbeit mit dem Verlag de Gruyter ermöglichte es Prof. Motsch, seine Expertise in die internationale Fachöffentlichkeit einzubringen und zur nachhaltigen Etablierung linguistischer Teilbereiche beizutragen.

Sein redaktionelles Engagement für die *Studia Grammatica* – insbesondere als Mitherausgeber der Bände 10 bis 34 (1969–1992) gemeinsam mit Manfred Bierwisch und Jürgen Kunze – bildet ein ebenso bedeutendes Kapitel innerhalb seiner vielfältigen Herausgebere Tätigkeit.

Das herausragendste Kennzeichen seines wissenschaftlichen Profils ist jedoch zweifelsohne seine gemeinsam mit Erich K. Heidolph und Walter Flämig verantwortete Leitung des Autorenkollektivs, das das monumentale Referenzwerk *Grundzüge einer deutschen Grammatik* (1981) hervorbrachte. Mit einem Umfang von 1028 Seiten ist dieses Werk als Standard der deutschsprachigen Grammatikbeschreibung etabliert und gilt bis heute als bedeutender Meilenstein der germanistischen Linguistik.



**ДРАГАНА КУЗМАНОВСКА & ДАРИНКА МАРОЛОВА**

УНИВЕРЗИТЕТ „ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ“ – ШТИП

РС МАКЕДОНИЈА

## КОНОТАТИВНОТО ЗНАЧЕЊЕ НА ЦРНАТА БОЈА КАЈ ФРАЗЕОЛОГИЗМИТЕ ВО ГЕРМАНСКИОТ ЈАЗИК

**Апстракт:** Целта на ова истражување е да се истражат конотативните значења на црната боја во германските фразеологизми, со акцент на нејзините симболички значења и асоцијативни врски во различни културни и когнитивни контексти. Очекувањата од ова истражување се дека црната боја во германскиот јазик ќе носи доминантно негативни конотации, како што се асоцијации за смрт, опасност, жалост и песимизам, со оглед на нејзината историска и културна поврзаност во негативна и погрдна конотација. Дополнително, се очекува да се идентификуваат некои неутрални и можеби позитивни значења на оваа боја во фразеологизми како што се поврзаноста со елеганцијата или успехот. Методологијата на истражувањето вклучува собирање на германски фразеологизми со компонентата *schwarz*, кои потекнуваат од различни извори како што се речници, интернет-платформи и научни трудови. Крајната цел на ова истражување е да се добијат длабоки увиди во тоа како се користат фразеолошките изрази со компонента црна боја за да ги изразат човечката психологија, морал и социјални и културни перцепции.

**Клучни зборови:** фразеологизам, црна боја, идиоматичност, германски јазик, конотативно значење

### 1 Вовед

Природните јазици мора да бидат такви, што би овозможувале изразување на какви било мисловни структури што се релевантни за животот во средината во која се користи јазикот. Ова претставува основен функционален услов за човечките јазици. Клучно во овој контекст е тоа што мисловните структури, кои може да се изразат со помош на јазикот, не претставуваат фиксна, затворена група, туку постојано се зголемуваат и се менуваат во зависност од потребите и околностите на човечкиот живот. Околината во која живеат луѓето не се менува само според сопствени закони туку истовремено се менува и од страна на самите луѓе, кои со историски сè поголема

ефективност ги користат тие закони за да ги задоволат своите потреби (MOTSCH 1983: 101, превод: Д.К/Д.М.).

Со векови, низ историјата, луѓето, го поврзувале значењето на боите со извесни човечки емоции. Боите, со својата симболика, играат голема улога во човековиот живот, бидејќи даваат информација за неговата психологија, хиерархиската положба во општеството или традицијата во различни култури (НОФФМАНОВА 2004: 163). Црвената боја универзално се поврзува со основни и силни емоции како што се: љубов, страст, агесија, сила и опасност, меѓутоа, сепак има и некои културни разлики. Овие асоцијации се поткрепени со физиолошки реакции, бидејќи црвената боја има способност да привлече внимание и да го зголеми срцевиот ритам. Црната боја, пак, од една страна значи елегантност, сила и екстравагантност, а од друга страна, ги рефлектира смртта и магијата. Несомнено е дека таа повеќе се поврзува со негативните човекови особини отколку со позитивните.

Овој труд е посветен на истражување на конотативните значења на црната боја во германските фразеологизми со посебен акцент на нејзините симболични значења и асоцијативни врски. Главната цел на ова истражување е да се анализираат различните значења што ги има црната боја во рамките на фразеолошките единици, особено во контекстот на германските фразеологизми. Овде, пред сè, мислиме на референцијални фразеологизми, БУРГЕР (BURGER <sup>5</sup>2015) кои се карактеризираат со значење кое не може да се сведе само на збир на значењата на поединечните зборови што ги сочинуваат, туку тие пренесуваат слика или концепт поврзан со одредени културни и когнитивни асоцијации.

Во рамките на ова истражување, ќе ги разгледаме нијансите во значењата што ги носи црната боја во рамките на поединечните фразеологизми нагласувајќи ги нејзините доминантни негативни конотации — смртта, жалоста, опасноста или песимизмот — како и нејзините повремени неутрални или дури позитивни интерпретации. Оваа двојност во значењето ја одразува сложената врска меѓу јазикот и културата, обликувана од когнитивни и историски фактори.

Методологијата на ова истражување се состои во собирање корпус од ширококористени германски фразеологизми кои ја содржат компонентата *schwarz* (мак. 'црна'), добиени од различни извори, вклучувајќи германски речници, научни трудови фокусирани на фразеологизмите.

Мотивацијата за ова истражување произлегува од желбата да се разбере како конотативното значење на боите, особено на црната боја, игра улога во обликувањето на културните наративи и во јазичните изрази.

Резултатите од ова истражување се претставени во табеларна и графичка форма, нудејќи детален преглед на конотативните значења што ѝ се припишуваат на црната боја, со акцент на доминантноста на нејзиното негативно значење во секојдневниот јазик. Оваа анализа има за цел да осветли како се концептуализира и се претставува црната боја во рамките на германските фразеологизми давајќи придонес на полето на когнитивната лингвистика и на фразеологијата.

## 2 Фразеологизам – поим и видови

Дефинирањето на поимот *фразеологизам* е сложена задача за лингвистите, особено поради фактот што многумина се прашуваат дали терминот е воопшто соодветен. Определувањето на поимот *фразеологизам* претставува комплексен и понекогаш двосмислен процес. Според БУРГЕР (BURGER 2003), фразеологизмите се сметаат за релативно цврсти, репродуктивни и експресивни спојки на лексеми што оформуваат една целина. ЧЕРНИШЕВА (↑ФИДАНЧЕВА 2006: 9) додава дека „фразеологизмите се неслободни зборовни комплекси од различни синтаксички структурни типови, со сингуларно врзување на компонентите, чие значење произлегува како резултат на целосна или делумна семантичка промена или трансформација на компонентите“. Според ПАЛМ (PALM 1997: 2), фразеологизмите се составени од најмалку две лексеми.

Во македонската литература, според ВЕЛАНОВСКА (2006: 21) „фразеолошките изрази се неслободни зборовни состави кои не се создаваат во говорниот процес, туку се репродуцираат во

готова форма која се зацврстува со долгата употреба“. Симоска (2016: 266), под терминот фразеологизам ги подразбира „сите видови петрифицирани структурно-синтаксички јазични состави со преносно значење, што се преземаат како готови единици од лексиконот на еден јазик.“

Меѓутоа, некои германски лингвисти сметаат дека „комплексните номинални формации кои немаат буквално значење, како *pechschwarz*, *rabenschwarz* или *himmelblau*, припаѓаат во категоријата фразеологизми, бидејќи нивното значење не може да се добие како збир на значењата на поединечните зборови (MEIER 2003: 112).

Исто така, и сложените номинални формации се сметаат за фразеологизми, затоа што нивното значење се разбира како целина и не може да се изведе од значењето на поединечните зборови (MEIER 2003: 112). ГОНДЕК и СЧЕЗЕК (↑TARGONSKA 2022: 49) ги дефинираат еднозборните идиоми како „композиции кои не можат да се парафразираат или да се разделат на поединечни компоненти без да го изгубат своето фразеолошко значење“.

Ние во овој труд ќе се придржуваме кон овој проширен пристап за дефинирање на фразеологизмите и ќе ги сметаме исто така и сложенките кои во себе содржат извесен степен на идиоматичност.

Во фразеолошките истражувања се познати различни класификации на фразеологизмите. Ќе се фокусираме на класификацијата на ФЛАЈШЕР, која е заснована на морфосинтаксичкиот критериум (FLEISCHER <sup>2</sup>1997: 138):

1. **Именски фразеологизми:** *Schwarzes Brett* (огласна табла), *der schwarze Markt* (црн пазар);
2. **Глаголски фразеологизми:** *klein begeben* (попушта, се потчинува), *schwer von Begriff sein* (тешко сфаќа);
3. **Придавски фразеологизми:** *frisch gebacken* (свежо печена), *(so) flink wie ein Wiesel* (брз како лисица);
4. **Фразеологизми од други видови зборови:** *wider Erwarten* (наспрема очекувањата), *bis zu* (сè до).

### 3 Конотативното значење на црната боја во фразеологизмите

Понатаму, кога ќе го употребуваме зборот *фразеологизам*, ќе мислиме исклучиво на референцијалните фразеологизми, бидејќи токму тие се оние што најчесто се асоцирани со овој поим во колективната свест. Според когнитивната лингвистика, значењето на бојата се оформува преку нашите искуства и концептуализацијата на светот.

Во овој контекст, црната боја често има негативни конотации во повеќето култури и е поврзана со длабоки, интензивни чувства како што се: смрт, жалост, тага, зло или опасност, песимизам, или упатува на нешто трагично, на смрт, страв, загуба, сенка, нешто непознато, нејасно, нечисто, неприфатливо, нарушување на редот, непридржување кон правилата и законите. Сепак, црната боја нема само негативна конотација; имено, во некои фразеологизми, како *црно злато* ('нафта') или *Црн поп* ('игра со карти'), може да има и неутрално или дури и позитивно значење.

Според теориите на когнитивната лингвистика (LAKOFF/JOHNSON 1980), боите во фразеологизмите претставуваат концептуални метафори кои се развиваат од нашите секојдневни искуства и културни вредности. Културните асоцијации со црната боја се поттикнати и од социјалните и религиозните контексти, што ја засилува нејзината комплексност во фразеолошките изрази. Во целина, значењето и симболиката на црната боја во фразеологизмите се резултат на комбинација од когнитивни процеси и културни вредности, што го прави нејзиното толкување многу различно во различни контексти.

Фразеологизмите и концептуалните метафори се тесно поврзани, бидејќи многу фразеологизми се засновани на метафорички претстави. Според Николовска (2016: 86) „метафората не е само книжевен феномен, туку таа е одлика на нашиот начин на размислување и делување, таа е и начин на кој ја конципираме стварноста“. Со други зборови, метафорите ја формираат основата на многу фразеологизми, при што тие претставуваат начин на концептуализирање на апстрактни идеи преку конкретни слики и искуства. Кога станува збор за метафоричните

називи на лица, драгоцен е публикацијата од СИМОСКА (SIMOSKA 2013) во која се претставени називи на лица од животинскиот свет, од растителниот свет и од доменот на предметите, а во публикацијата СИМОСКА (2016) обелоденува и голем број фразеологизми што преминале од библискиот во секојдневниот дискурс. Таа вели дека е „фасцинантен светот на фразеологијата не само поради тоа што е според нас јазична психологија и филозофија туку и поради различните реализации на една иста мисла“ (ibid., 264).

#### 4 Одбрани германски фразеологизми што ја содржат црната боја во својот состав

За подобра прегледност, фразеологизмите до коишто дојдовме при нашето истражување ги поделивме според нивната морфосинтаксичка структура поаѓајќи од Класификацијата на ФЛАЈШЕР (FLEISCHER 1997: 138).

##### 4.1 Именски фразеологизми

1. *schwarzer Tag* (мак. *црн ден*) од латинскиот израз *dies ater*;
2. *schwarze Magie* (мак. 'лошата и темната страна на магијата, која им штети на луѓето');
3. *der Schwarze Kontinent* (мак. *Црниот континент*) е метафора која се однесува на Африка;
4. *der Schwarze Tod* (мак. *црна смрт*, конкретно бубонската чума (герм. *Beulenpest*) од која во 14 век изумреле милиони луѓе низ целиот свет);
5. *schwarzes Schaf* (мак. *црна овца*);
6. *der schwarze Mann* (мак. *црниот човек*) е митска фигура, е персонифициран ѓаволот;
7. *schwarzer Markt/Schwarzmarkt* (мак. *црн пазар*);
8. *schwarzes Geld (Schwarzgeld)* (мак. *црни пари*);
9. *schwarzer Humor* (мак. *црн хумор*);
10. *schwarze Liste* (мак. *црна листа*);

11. *schwarze Seele* (мак. лоша душа, односно т.н. волк во човекот);

12. *schwarzes Herz* (мак. црно срце).

#### 4.2 Глаголски фразеологизми

13. *schwarzfahren* (мак. патува на црно);

14. *schwarzgehen* (мак. лови на диво);

15. *schwarzarbeiten* (мак. работи на црно);

16. *schwarzsehen* (мак. гледа црно на работите);

17. *schwarzhören* (мак. гледа црно на работите);

18. *sich schwarzärtern* (мак. позеленува од лутина).

#### 4.3 Придавски фразеологизми

19. *rabenschwarz* (мак. црн како врана) 'многу црн, многу темен';

20. *schwarz wie die Nacht* (мак. црн како ноќта) 'многу темен, без светлина';

21. *blitzschwarz* (мак. блескаво црн) 'црна со блесок и сјај';

22. *schwarz wie Kohle* (мак. црн како јаглен) 'многу црн, темен како јаглен';

23. *pechschwarz* – (мак. црн како катран) 'целосно црн, многу темен';

24. *schwarz wie Tinte* (мак. црн како мастило) 'многу црн, црн'.

#### 4.4 Фразеологизми со друг вид зборови

25. *etwas schwarz auf weiß haben* (мак. да имаш црно на бело);

26. *ins Schwarze treffen* (мак. полн погодок);

27. *warten, bis man schwarz wird* (мак. да чекаш до бескрај или попусто да чекаш);

28. *alles in schwarzen Farben malen* (мак. на сè гледа црно);

29. *etwas durch die schwarze Brille sehen* (мак. *на сè гледа црно*);
30. *schwarze Katze im Sack kaufen* (мак. *во врзана вреќа не знаеш што има*);
31. *jemandem den Schwarzen Peter zuschieben* (мак. *популарната игра со карти „Црн Петар“*);
32. *jemandem wird schwarz vor Augen* (мак. *некому му се стемнува*);
33. *jemandem schwarz für weiß vormachen* (или *aus Schwarz Weiß machen*) (мак. *од црното сака да направи бело*).

## 5 Резултати

Главните конотативни значења на црната боја ги претставивме во табела преку именување и објаснување на соодветниот фразеологизам.

чувство/состојба	израз	Коментар
Сигурност	<i>etw. schwarz auf weiß haben</i> (пр. 25)	јасност, официјалност, неподготвеност да се верува во нешто што не е писмено потврдено (позитивна конотација)
Интензивирање	<i>der Schwarze Kontinent</i> (пр. 3) <i>rabenschwarz</i> (пр. 19) <i>blitzschwarz</i> (пр. 21) <i>schwarz wie Kohle</i> (пр. 22) <i>pechschwarz</i> (пр. 23) <i>schwarz wie Tinte</i> (пр. 24) <i>schwarz wie die Nacht</i> (пр. 20)	чиста споредба со нешто што е многу црно, интензивирање на нешто, без да има евоцирање на какви било чувства, метафора за нешто

		криминално (интензивирање)
Неприфатливост	<i>schwarzes Schaf</i> (пр. 5)	изолација, отстранување од групата (негативна конотација)
бес, лутина	<i>sich schwarzärtern</i> (пр. 18)	многу интензивна реакција како резултат на незадоволство (негативна конотација)
зло, лошотија	<i>schwarze Magie</i> (пр. 2) <i>der schwarze Mann</i> (пр. 6) <i>schwarzes Herz</i> (пр. 12) <i>schwarze Seele</i> (пр. 11)	асоцијација за ѓавол (негативна конотација)
неизбежност, немоќност	<i>der Schwarze Tod</i> (пр. 4)	смрт, предизвикана од болест, епидемија, катастрофа (негативна конотација)
неморал, небрежност, рамнодушност	<i>schwarzfahren</i> (пр. 13) <i>schwarzgehen</i> (пр. 14) <i>schwarzarbeiten</i> (пр. 15) <i>schwarzhören</i> (пр. 17) <i>schwarzsehen</i> (пр. 16) <i>schwarze Liste</i> (пр. 10) <i>schwarzer Markt/Schwarzmarkt</i> (пр. 7) <i>schwarzes Geld (Schwarzgeld)</i> (пр. 8)	вршење нелегални активности, со цел за сопствени придобивки, криминал (негативна конотација)

Бесчувствителност	<i>schwarzer Humor</i> (пр. 9)	неемоционалност , иронија, пародија (негативна конотација)
Песимизам	<i>alles in schwarzen Farben malen</i> (пр. 28) <i>etwas durch die schwarze Brille sehen</i> (пр. 29) <i>schwarzsehen</i> (пр. 16)	имање негативен став, кон нештата да се гледа со песимизам (негативна конотација)
среќа, задоволство	<i>ins Schwarze treffen</i> (пр. 26)	успех, постигнување вистински резултати (позитивна конотација)
лукавост, себичност	<i>einem schwarz für weiß vormachen</i> (пр. 33) <i>jemandem den Schwarzen Peter zuschieben</i> (пр. 31)	прикривање на некоја вистина, неправедно припишување на некој грев или долг (негативна конотација)
страв	<i>schwarze Katze im Sack kaufen</i> (пр. 30)	несигурност што може да се крие зад она што го гледаме (негативна конотација)
немоќ, шокираност	<i>jemandem wird schwarz vor Augen</i> (пр. 32)	неможност да се издржи некоја ситуација (негативна конотација)
Помиреност	<i>warten, bis man schwarz wird</i> (пр. 27)	бесконечност, неможност да се справи со некоја

		ситуација (негативна конотација)
несреќа, болка	тага, <i>schwarzer Tag</i> (пр. 1)	сеќавање на некој немил настан кој буди чувства на тага и болка (негативна конотација)

Резултатите од анализираната табела ги претставуваме графички со процентуални вредности со цел да се укаже на доминантноста на конотативното значење на црната боја.



## Литература

ВЕЛЈАНОВСКА, КАТЕРИНА (2006). *Фразеолошките изрази во македонскиот јазик со осврт на соматската фразеологија*. Куманово: Македонска ризница

НИКОЛОВСКА, ВИОЛЕТА (2016). Фраземите со компонента срце во македонскиот и во рускиот јазик. In: *Slavjanskij vjestnik: Istorija i perspektivi. Istoriko-filologiceskij fond im. A. A. Novanskogo*. Voronezh: Voronezskij gosudarstvenij universitet, 85–92 [електронски извор]. Достапно на: <https://eprints.ugd.edu.mk/17460/> (Пристапено на: 01/10/2024).

СИМОСКА, СИЛВАНА (2016). Библијата како непресушен извор на фразеологизми: германско-македонски паралели. Во: *Зборник на трудови од меѓународната научна конференција „Зборот збор отвора“*. Скопје: Филолошки факултет „Блаже Конески“, 263–273.

ФИДАНЧЕВА, ИВА (2006). *Соматските фраземи сврзани со поимот „глава“ во германскиот и нивниот превод на македонски јазик* (магистерски труд). Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје.

BURGER, HARALD (2003). *Phraseologie: Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. Berlin: Erich Schmidt.

BURGER, HARALD (2015). *Phraseologie: Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. Berlin: Erich Schmidt.

FLEISCHER, WOLFGANG (1997). *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen: Niemeyer.

HOFMANNOVÁ, JANA (2004). Farbbezeichnungen als phraseologische Komponenten im Deutschen und im Tschechischen. *Brünner Beiträge zur Germanistik und Nordistik* 18(1), 163–177.

LAKOFF, GEORGE/JOHNSON, MARK (1980). *Metaphors We Live By*. Chicago: University of Chicago Press.

MEIER, ULRICH H. (2003). *Deutsche Phraseologie*. Frankfurt am Main: Peter Lang.

MOTSCH, WOLFGANG (1983). Überlegungen zu den Grundlagen der Erweiterung des Lexikons. In: Růžička, R./Motsch, W. (Hrsg.) *Untersuchungen zur Semantik*. Berlin: VEB Verlag Enzyklopädie, 101–119.

PALM, CHRISTINE (1997). *Phraseologie. Eine Einführung*. Tübingen: Narr.

SIMOSKA, SILVANA (2013). Wenn Tiere, Pflanzen und Gegenstände zu Personen werden: Kompositametaforn als expressive Personenbezeichnungen. In: Kadzadej, B. et al. (Hrsg.) *Die Sprache im Bild – Das Bild in der Sprache*. Oberhausen: Athena (Albanische Universitätsstudien), 188–194.

TARGONSKA, JOANA (2022). Streitgegenstand der Phraseologie(-forschung): Einwortphraseme, Einwortidiome und mehr? *Acta Neophilologica* 24(2), 41–56.

## Dragana Kuzmanovska & Darinka Marolova

### Die konnotative Bedeutung der Farbe Schwarz in deutschen Phraseologismen

**Zusammenfassung:** Die vorliegende Arbeit untersucht die konnotative Bedeutung der Farbe *Schwarz* in deutschen Phraseologismen. Seit Jahrhunderten verbinden Menschen die Bedeutung von Farben mit menschlichen Emotionen. Schwarz wird dabei primär mit Tod, Trauer und Negativität assoziiert, jedoch sollten neutrale oder sogar positive Bedeutungen nicht ausgeschlossen werden. Das Korpus der untersuchten Phraseologismen setzt sich aus verschiedenen Quellen zusammen, darunter deutsche Wörterbücher, Internetquellen und wissenschaftliche Arbeiten zur Phraseologie. Die ermittelten substantivischen, verbalen und adjektivischen Phraseologismen und Phraseologismen anderer Wortarten u.a. mit der Komponente *Schwarz* wurden einer semantischen Analyse unterzogen, die sich auf die Erkenntnisse der kognitiven Linguistik im Bereich der Farbsymbolik stützt. Während Schwarz traditionell mit negativen Eigenschaften assoziiert wird, tragen einige deutsche Phraseologismen wie *schwarzes Gold*, *Kohle*, *Erdöl* eine positive oder neutrale Bedeutung. Die Studie diskutiert auch am Rande die Beziehung zwischen konzeptuellen Metaphern und Phraseologie und veranschaulicht, wie metaphorisches Denken die Konzeptualisierung der Realität in der Sprache prägt. Letztendlich bietet die Arbeit einen prozentualen Überblick über die drei wesentlichen konnotativen Bedeutungen (negativ (73 %), neutral (21 %), positiv (6 %)) der Farbe *Schwarz* als Komponente deutscher Phraseologismen.

**O. PROF. DR. DRAGANA KUZMANOVSKA, O. PROF. DR. DARINKA MAROLOVA**

GOCE DELCHEV UNIVERSITÄT ZU SHTIP

PHILOLOGISCHE FAKULTÄT

LEHRSTUHL FÜR DEUTSCHE SPRACHE UND LITERATUR

KRSTE MISIRKOV 10-A

2000 SHTIP

NORDMAZEDONIEN

[DRAGANA.KUZMANOVSKA@UGD.EDU.MK](mailto:DRAGANA.KUZMANOVSKA@UGD.EDU.MK), [DARINKA.MAROLOVA@UGD.EDU.MK](mailto:DARINKA.MAROLOVA@UGD.EDU.MK)

URL: [HTTPS://SCHOLAR.UGD.EDU.MK/DKUZMANOVSKA/HOME](https://scholar.ugd.edu.mk/dkuzmanovska/home)

URL: [HTTPS://SCHOLAR.UGD.EDU.MK/DARINKAMAROLOVA/HOME](https://scholar.ugd.edu.mk/darinkamarolova/home)

